

EDICIÓN BILINGÜE  
BILINGUAL EDITION

# GALVEZ + WIECZOREK

EXCEPTO21

PATROCINADOR SPONSOR

Grupo Lledó

# Cartografías activas Active Cartographies

excepto 21. Octubre / October 2008

Gálvez + Wiczorek. **Cartografías activas / Active Cartographies**

excepto es una publicación monográfica sobre la obra de estudios de arquitectura colegiados en Madrid / excepto is a monographic publication about the work of Madrid-based architectural studios

Edita / Publisher

eal, ediciones de arquitectura  
c/ Piamonte, 23. 28004 Madrid

Fundación Arquitectura COAM

Paloma Sobrini Sagasta de Iurdoz, Presidenta / President  
Teresa Sánchez de Lerín, Vocal de Cultura / Culture Committee Member  
Carmen García Jalón, Coordinadora / Coordinator  
Pedro Ibáñez Albert, Publicaciones / Publications

Edición, concepto y comisariado del ciclo

/ Edition, concept and curatorship of the series

Enrique Encabo Seguí e Inmaculada Esteban Maluenda

Equipo / Team

Susana España, retratos / portraits

Ana Esteban Maluenda, documentación / documentation

Laura Mulas, inglés / English

gráfica futura, diseño / design

artes gráficas palermo, s.l., impresión / printing

Gustavo Gili, distribución / distribution

Patrocinador / Sponsor

Grupo Lledó, iluminación

Depósito legal M-45.146-2008

ISBN 978-84-96656-52-9

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o transmitida por ningún medio sin el permiso escrito del editor / All rights reserved. No contents of this publication may be reproduced or transmitted by any means without prior written consent of the editor

© de la edición / of the edition: eal ediciones de arquitectura

© de las imágenes, textos y traducciones: sus autores  
/ of images, texts and translations: their authors

Agradecimientos a / Thanks to: A Jacobo, Juan, Luis, Miguel, por lo que nos han dejado en este número. Y, por supuesto, a G+W. A todos, hablamos en la esquina.

Compuesto en tipografía Helvetica e impreso sobre papel Creator Gala Matt de 170 gr/m<sup>2</sup> para 'Praxis', Munken Lynx de 130 gr/m<sup>2</sup> para 'Contexto' y cartulina invercote de 300 gr/m<sup>2</sup> para la cubierta.  
/ Set in Helvetica font and printed on Gala Matt paper of 170 g/m<sup>2</sup> for 'Praxis', Munken Lynx of 130 g/m<sup>2</sup> for 'Context' and Invercote cardboard of 300 g/m<sup>2</sup> for the cover

Cubierta - contracubierta / Cover - Cover Back cover

Patrón base de la ordenación para Europan 7. La Unión, Murcia  
Patrón de fachada del Palacio del Cerezo

**El relevo / The Relay** Luis Diaz-Mauriño

**Nota biográfica / Biographical Note**

## PRAXIS

### 04 Diagrama curricular / Curricular Diagram

06 La Unión, Murcia 500 viviendas / 500 Dwellings

12 La Corita, Valdemoro Escuela infantil / Kindergarten

18 Guadalmellato, Córdoba Heliovia verde / Green Helio Sequence

24 Le Gros Seuc, Délémont Viviendas y paisajismo / Housing and Landscape

30 Sound box, Valdemoro Pista de patinaje sobre hielo / Ice-Skating Rink

34 Lausanne, Suiza Jardín planetario / Planetary Garden

38 El Cordel de Écija, Córdoba 1.800 viviendas / 1.800 Dwellings

44 El Caracol, Valdemoro Escuela infantil / Kindergarten

50 Sami, Finlandia Centro cultural / Cultural Center

## CONTEXTO

56 Manifiesto G / G Manifesto María Auxiliadora Gálvez

60 Manifiesto W / W Manifesto Izabela Wiczorek

64 Referencias / References

68 A través del espejo / Through the Looking-Glass Jacobo García-Germán

78 Cronología / Chronology

80 Bibliografía / Bibliography

María Auxiliadora Gálvez Pérez

## Manifiesto G

*Tiempo 0:00/1:50min> Vestíbulo.* 5.00x3.00x3.00m. Material silencioso, confortable, que invita a caminar lentamente. *Tiempo 1:50/16:50min>* Área de interconexión general. Dimensiones variables; parece tener ramificaciones. Materialidad opaca y cálida. En algunos puntos se vuelve cristalina. Múltiples entradas de luz. Los paramentos reaccionan de forma diversa a la luminosidad: en algunos casos, con leves brillos; en otros, la absorben o la colorean. Pulsación espacial cambiante según nos movemos. *Tiempo 16:50/20:00min>* Patio. Dimensiones variables; podría inscribirse un círculo de 20.00m. de diámetro. La arboleda arroja sombras sobre el área de interconexión general. Es invierno y llueve. En el receptáculo de agua aparece el reflejo de la fachada; el edificio parece multiplicarse. *Tiempo 20:00/25:00min>* Corredor. 1.50x20.00x2.50/3.50m. Materialidad neutra; se sirve de las vistas externas. Silencio. *Tiempo 25:00/29:00min>* Área de interconexión general. Dimensiones variables; tiene ramificaciones. Su materialidad parece haber cambiado con el paso de algunas nubes. *Tiempo 29:00/40:00min>* Estancia de trabajo. 5.00x6.00x4.00m. Material: madera. El olor del material lo envuelve todo agradablemente. Una tronera hace llegar luz constante; mira al norte. La relación con el estanque exterior hace de la ventana de 1.50m de profundidad un lugar atrayente. La puerta de acceso al patio está abierta. *Tiempo 40:00/45:00min>* No lo había visto antes, pero el patio cuenta con una salida hacia el paisaje de la colina orientado a sur. Las vistas son maravillosas. El valle ha sido apropiado por la construcción.

Pensamos la arquitectura como una configuración espacio-temporal creada por un *funcionalismo sensible* o *fenoménico*: los fenómenos serían los que determinarían las cristalizaciones espaciales, las formas y los sistemas de nuestras construcciones. Los fenómenos serán sutiles o poderosos dependiendo del ritmo en su percepción o de las temporalidades. No queremos anular la secuencia natural de las cosas; queremos sentir las estaciones y el paso del tiempo. Diríamos que nuestro ánimo sería trabajar con los nexos entre cualidades espaciales, movimiento y percepción; que

## G Manifesto

*Time 0:00/1:50min>* Lobby. 5.00x3.00x3.00m. Silent, comfortable material, which prompts to walk slowly. *Time 1:50/16:50min>* General interconnection area. Variable dimensions; it appears to have ramifications. Opaque and warm materiality. In some points it becomes crystalline. Multiple entries of light. The skins react in different ways to luminosity: in some cases, with slight shine; in others, they absorb or color it. Changing spatial pulsation as we move. *Time 16:50/20:00min>* Courtyard. Variable dimensions; a circle of 20.00m. in diameter could be inscribed. The grove casts shadows over the general interconnection area. It is winter and it rains. The water receptacle shows the reflection of the facade; the building seems to multiply. *Time 20:00/25:00min>* Corridor. 1.50x20.00x2.50/3.50m. Neutral materiality; it relies on external views. Silence. *Time 25:00/29:00min>* General interconnection area. Variable dimensions; it has ramifications. Its materiality seems to have changed with the passing of some clouds. *Time 29:00/40:00min>* Workspace. 5.00x6.00x4.00m. Material: wood. The material's smell pleasantly invades everything. An embrasure draws in a constant light; it faces north. The relationship with the exterior pond turns the 1.50m-deep-window into a luring place. The door of access is open. *Time 40:00/45:00min>* I had not seen it before, but the courtyard has an exit towards the hillside landscape oriented towards the south. The views are magnificent. The valley has been seized by the construction.

We consider architecture as a spatial-temporal configuration created by a *sensitive* or *phenomenal functionalism*: the phenomena would be those determining the spatial crystallizations, forms and systems of our constructions. The phenomena shall be subtle or powerful depending on the rhythm in their perception or on the temporalities. We do not wish to annul the natural sequence of things; we want to feel the seasons and the passage of time. We could say that our intention is to work with the connections between spatial qualities, movement and perception; that our architecture is not defined by a specific geometry, a certain



nuestra arquitectura no vendría definida por una geometría concreta, una cierta tecnología, un tipo o un sistema, sino más bien por la implicación del cuerpo en cualquiera de los niveles posibles: sensorial, motriz o fantástico.

La *actitud*, la de un viajero: devorador de espacio, abierto al mundo y dispuesto a no comportarse basando sus acciones en patrones establecidos, sino en sus intuiciones, en su imaginación y en su libertad. Viajero en vacaciones sin excesivas cargas y sin prejuicios, en ese tiempo todo es posible. Dispuesto al asombro y al conocimiento, sus acciones generan espacio a través de su movimiento físico o imaginario.

La *atmósfera*, provocada por efectos naturales o artificiales, encanta los sentidos del viajero. Cataliza la experiencia del lugar.

La *naturaleza*, como modelo de fenómenos y configuraciones: cambios de escala, pulsaciones espaciales, reflejos o paralajes. Sus ciclos estarían presentes en nuestras construcciones. No queremos reproducirla ni falsificarla, sino hacer eco de ella.

Lo *táctil*, y en general el lenguaje y movimiento del cuerpo, como pauta y vía de interrelación con el espacio de lo que no soy yo.

Lo *íntimo*, como la unidad básica espacial.

La *fantasía*, como facultad capaz de dar forma sensible a las cosas ideales, y que permite evocar por medio de imágenes cosas pasadas, lejanas o inventadas, estaría animada por esta arquitectura de funcionalismo feno-ménico y viceversa (el espacio afecta a la fantasía y la fantasía al espacio).

El *tiempo*, de carácter multifocal y no lineal, generado por instantes de diverso carácter e intensidad, afianzados en lugares y ámbitos diferenciados.

technology, a type or a system, but rather by the involvement of the body in any of the possible levels: sensory, motor or fantastic.

The *attitude*, that of travellers: devourers of space, open to the world and willing not to proceed basing their actions on established patterns, but rather on their intuitions, imagination and freedom. Travellers on vacations without excessive loads and without prejudice, in that time everything is possible. Open to awe and knowledge, their actions generate space through their physical movement or their imaginary.

The *atmosphere*, provoked by natural or artificial effects, charms the travellers' senses. Catalyzes the experience of the place.

*Nature*, as model of phenomena and configurations: changes in scale, spatial pulsations, reflections or parallaxes. Its cycles are present in our constructions. We do not wish to reproduce or falsify it, but to echo it.

The *tactile*, and in general the language and movement of the body, as pattern and path of interrelation with the space of what is not I.

The *private*, as spatial basic unit.

*Fantasy*, as faculty able to give sensitive shape to ideal things, and which permits evoking by way of images past, faraway or invented things, would be animated by this architecture of phenomenal functionalism and vice versa (space affects fantasy and fantasy affects space).

*Time*, of multifocal and non-linear character, generated by moments of different character and intensity, rooted in differentiated places and contexts. Time is built with superimposed and chosen sequences, and



Tiempo que se construye con secuencias superpuestas y elegidas, y que se alimenta de memorias y sueños. Tiempo que constituye el material siempre presente en nuestros sistemas.

El espacio, más similar al acústico (nos rodea y envuelve por completo) que al meramente óptico (espacio direccional y utilitario). Animado por intensidades y valencias de lugar.

La secuencia, aleatoria. Siempre hay más de un camino. Depende de la intuición.

La cartografía, como la herramienta capaz de registrar en todo momento los posibles eventos ocurridos o por ocurrir.

Los textos "Ineffable Space" de Le Corbusier, "A Sentimental Topography" de Dimitris Pikionis, "Notes on Architecture: The Space House" de Frederick J. Kiesler o "Architecture Principe" (manifesto en nueve números) de Paul Virilio y Claude Parent, *La Habitación Vacante* de Juan Navarro Baldeweg y *The Eyes of the Skin. Architecture and the senses* de Juhani Pallasmaa, así como las palabras de Konstantin Melnikov: «La arquitectura no es la búsqueda de la utilidad o de lo práctico. La arquitectura es belleza. No existen otros tipos de arquitectura ni pueden existir», son algunos de los escritos a los que modestamente querría adscribirse este manifiesto.

Madrid, agosto de 2008

feeds on memories and dreams. Time that constitutes the material always present in our systems.

Space, more similar to the acoustic (surrounds and enwraps us entirely) than to the merely optical one (directional and utilitarian space). Enlivened by intensities and valences of place.

The sequence, random. There is always more than one path. It depends on intuition.

The cartography, as tool able to register at every moment the possible events that have happened or may happen.

The texts "Ineffable Space" by Le Corbusier, "A Sentimental Topography" by Dimitris Pikionis, "Notes on Architecture: The Space House" by Frederick J. Kiesler or "Architecture Principe" (manifesto in nine issues) by Paul Virilio and Claude Parent, *La Habitación Vacante* by Juan Navarro Baldeweg and *The Eyes of the Skin. Architecture and the senses* by Juhani Pallasmaa, as well as the words of Konstantin Melnikov: «Architecture is not the pursuit of utility or practicality. Architecture is beauty. No other kinds of architecture exist or can exist», are some of the writings this manifesto would modestly wish to endorse.

Madrid, August 2008



Izabela Wieczorek

## Manifiesto W

Este texto no pretende romper con nada. Tampoco sorprender con algo totalmente nuevo. Sólo muestra una mirada personal de lo que hoy entiendo por arquitectura.

Me acuerdo de un invierno en Cracovia... Estaba todavía estudiando e iba andando a la escuela. Eran pasadas las siete de la mañana. Aquella noche nevó mucho. Las calles estaban todavía sumergidas en un gran silencio. De repente, al llegar a Rynek —en polaco, equivale a 'Plaza Mayor'— presencie una experiencia mágica. Toda su enorme superficie —se trata de la plaza medieval más grande de Europa, de unos 200 x 200 metros— estaba cubierta con una capa uniforme de nieve. La nieve llegaba por encima de las rodillas... y estaba intacta, no *revelaba* ningún registro de huellas, salvo las pequeñas marcas de pájaros, que más bien parecían estampados estelares.

El impacto de esta imagen —una superficie brillante y pulcra como una suerte de espuma gigantesca, de la que sólo emergían dos elementos: el volumen compacto del antiguo mercado *Sukiennice* y la esbelta torre del ayuntamiento, lo único que se conserva de éste— fue enorme. La gente paraba y se quedaba asombrada. Y de repente, en un impulso común, muchos empezaron a tumbarse y a revolcarse en la nieve, como si de un colchón se tratase. Yo hice lo mismo: sentí como la nieve se hundía debajo de mi cuerpo con un agradable chasquido, y desde allí abajo miré la torre. Retumbaban risas. Esta superficie blanca se convirtió en ese instante en un plano de juego. Comenzaron a volar las bolas de nieve; al lado, alguien construía un muñeco... Una situación bucólica en el centro de la ciudad.

Volví a Rynek por la tarde. La nieve estaba recogida y la plaza estampada por las huellas de miles de personas que la atravesaban corriendo con los cuellos levantados de sus abrigos grises, que se fundían con la suciedad de la nieve y el color del cielo. Parecía otra. O, mejor dicho, era la que siempre solía ser. ¿Qué pasaba? Muchas veces asumimos como natural

## W Manifesto

This text does not intend to break with anything. Neither to surprise with something entirely new. It only shows a personal view of what I understand by architecture today.

I remember a winter in Cracow... I was still studying and went to class by foot. It was past seven in the morning. It had snowed heavily that night. The streets were still buried in a deep silence. Suddenly, when reaching the Rynek —in Polish this is the equivalent of 'Main Square'— I witnessed a magical experience. All of its vast surface —it is Europe's largest medieval square, of some 200 x 200 meters— was covered with an even layer of snow. The snow reached beyond knee-height... and it was intact, it *revealed* no trace of footprints, only the small marks left by birds, which looked rather like stellar patterns.

The impact of this image —a bright and immaculate surface like a sort of gigantic foam, from which only two elements emerged: the compact volume of the old *Sukiennice* market and the slender tower of the town hall, the only thing left of it— was huge. People stopped and stared in amazement. And suddenly, in a shared impulse, many started to tumble and roll around in the snow, as if it were a bed mattress. I did the same: I felt how the snow sank in with a pleasant snap under the weight of my body, and from down there I looked up towards the tower. Laughter resounded. This white surface became a playground at that very moment. Snowballs began flying around; and right by, someone was making a snowman... A bucolic atmosphere in the center of the city.

I returned to Rynek in the afternoon. The snow had been shovelled and the square was covered with the footprints of the thousands of persons that crossed it in a hurry lifting the collars of their gray coats, which melded into the snow and the color of the sky. It looked like a different place. Or, rather, it was the place it usually was. What was happening?



una secuencia de situaciones repetidas de color gris. Sin embargo, una plaza de pronto puede convertirse en una estancia descomunal y llena de juego. La gente coloniza y transforma lugares, pero a veces necesita un elemento que los estimule; puede ser una simple capa de nieve... La materia se transforma en acción. Allí nació mi atracción por la 'materia', su consistencia cambiante, las propiedades inestables, y la influencia de los fenómenos naturales en la percepción del espacio. Y entendí que el material es un elemento activo, capaz de generar o redefinir atmósferas.

Me gusta una ciudad cercana, vista desde la altura de un transeúnte; una ciudad desprejuiciada y desenfadada, una ciudad contada a través de vínculos personales.

Tengo debilidad por la pequeña escala, por los objetos no como algo canónico y bello, sino como codificadores de nuestros recuerdos y la memoria.

Intento pensar sobre el espacio lejos de previsiones o analogías formales. Geometría ocasional, pulsaciones espaciales; la pérdida de fuerza de la forma como algo impuesto a la materia inerte.

Sometimes we take as natural a repeated sequence of gray-color situations. However, a square can suddenly become a colossal place conducive to play. People colonize and transform places, but sometimes they need a stimulating element; it may be a mere layer of snow... Matter is transformed into action. This is where my interest in 'matter' comes from, its changing consistency, the unstable properties, and the influence of the natural phenomena in the perception of space. And I understood that the material is an active element, able to generate and redefine atmospheres.

I like an approachable city, seen from the height of the passer-by; an unprejudiced and carefree city, a city narrated through its personal links.

I have a weakness for the small scale, for the objects not as something canonical or beautiful, but as encoders of our reminiscences and memory.

I try to think about space far from formal forecasts or analogies. Occasional geometry, spatial pulsations; the form's loss of strength as something imposed upon lifeless matter.



Los límites materiales los marcamos y definimos nosotros. Me interesan los procesos de disolución de estos límites: estrategias sensoriales y ambientales que pueden sustituir los sistemas físicos de división. Límites ambivalentes, apropiaciones invisibles, territorios marcados por el aire, sonidos, colores y olores; una dimensión material que se extiende a nuestro subconsciente.

Me uno a los que entienden el material como elemento dinámico, captador ambiental y soporte de acción; elemento integrador de atmósferas susceptibles a constantes cambios.

Me interesa el enfoque *háptico* de la materia. El sentido del tacto como la parte inconsciente de la vista; la piel como la parte limítrofe entre el Yo y el exterior; el material vinculado a sensaciones únicas, capaz de estimular la imaginación y la fantasía.

Trato el tiempo como una dimensión más. Me interesan estrategias que hablan del paso del tiempo y lo hacen visible, teniendo en cuenta su doble cualidad: la destructiva (en el sentido romántico) y la constructiva. Los ciclos, los fenómenos naturales, la memoria.

No me interesa la arquitectura como objeto autista, congelado en una imagen instantánea. Me fascina esa arquitectura vivida en su carácter cambiante; esa arquitectura activa que, partiendo de su condición fenomenológica, ofrece pluralidad sensitiva y experiencia corporal aumentada. Paramentos que invitan a tocar; huecos que sugieren asomarse, estancias en secuencia que ofrecen un recorrido, espacios que suenan y huelen...

Cracovia, agosto de 2008

We mark and define the material boundaries. I am interested in the processes by which these boundaries are dissolved: sensory and atmospheric strategies that can replace physical division systems. Ambivalent boundaries, invisible appropriations, territories marked by air, sounds, colors and scents; a material dimension that reaches our subconscious.

I join those who understand the material as a dynamic element, as a sensor of atmospheres and a support of action; an integrating element of actions susceptible to constant changes.

I am interested in the *haptic* approach to matter. The sense of touch as the unconscious part of sight; the skin as the border between the ego and the exterior; the material linked to unique sensations, able to stimulate imagination and fantasy.

I approach time as just another dimension. I am interested in the strategies that speak of the passage of time and make it invisible, bearing in mind its double quality: the destructive (in a romantic sense) and the constructive. The cycles, natural phenomena, memory.

I am not interested in architecture as autistic object, frozen in an instant image. I am fascinated by that architecture experienced through its changing character; that active architecture which, starting from its phenomenological condition, offers sensitive plurality and augmented corporeal experience. Skins inviting to touch; voids conducive to gazing, rooms in sequences that suggest an itinerary, spaces that can heard or smelled...

Cracow, August 2008